

Carl Michael Bellman • Fredmans sånger N:o 64 Haga

*Dediceras till Herr Kaptenen
Kjerstein*

Herr Kaptenen Kjerstein: Kapten Adolph
Ulric Kirstein (1746-1806), “kapten-
mechanicus och vice slottsbyggmästare”,
Bellmans husvert på Klarabergsgatan

Fjäriln vingad syns på Haga

ffjäriln: sommerfuglen

Haga: sted på nordsiden av Stockholm, de
kongelige brukshagene her ble grunnlagt i 1785
(sommerfuglshuset der ble først åpnet i 1989).
På Bellmans tid planla kongen å bygge et slott
der, og Bellman håpet på en stilling for hans
kone Lovisa på dette slottet.

*mellan dimmors frost och dun
sig sitt gröna skjul tillaga
och i blomman sin paulun;
minsta kräk i kärr och syra,*

dimmors: tåkers

skjul = skydd, bo

paulun = (himmels)säng

kräk = kryp: krypdyr

kärr: myr

syra = sur fuktig mark

*nyss av solens värma väckt,
till en ny högtidlig yra
eldas vid sefireds fläkt.*

nyss: akkurat

yra: opphisset stemning

sefireds: Zephyros var det greske navnet på
vestvinden, en gud i den klassiske mytologien

fläkt: lett bris, luftpust

*Haga, i ditt sköte röjes
gräsets brodd och gula plan;
stolt i dina rännlar höjes
gungande den vita svan.
Längst ur skogens glesa kamrar*

röjes: ryddes

gräsets brodd = det nya, späda gräset

rännlar = rännilar: små bekker

ur: innenfra

höras täta återskall,
än från den graniten hamrar,
än från yx i björk och tall.

Se, Brunnsvikens små najader

höja sina gyldne horn,
och de frusande kaskader
sprutas över Solna torn;

under skygd av välvda stammar
på den väg man städad ser
fålen yvs och hjulet dammar,

bonden milt åt Haga ler.

Vad gudomlig lust att röna
inom en så ljuvlig park,
då man, hälsad av sin sköna,
ögnas av en mild monark!
Varje blick hans öga skickar
lockar tacksamhetens tår;
rörd och tjust av dessa blickar,
själv den trumpne glättig går.

glesa: tynngrodde

återskall: gjenlyd

tall: furu

Brunnsvikens: vik ved Haga

najader: nymfer i elver og søtvann

frusande kaskader = *sprutande vattenstrålar*

Solna: sted ikke så langt fra Haga

Solna torn = *tornet på Solna kyrka*

skygd: skygge

städad: ordentlig, i følge dekorum

fålen: hingstføllen

yfs = ? *yvas*: være stolt, vise manken

röna = *erfara*

ljuvlig: deilig

tacksamhetens: takknemlighetens

tjust: henrykt

trumpne: sure, deprimerte

glättig: glad, sorgløs